

Nero 51

Suétone

Bilan final (1)

**Dernier portrait physique
Un portrait sans complaisance**

(1) Statura fuit prope justa, corpore maculoso et fetido, subflavo capillo, vultu pulchro magis quam venusto, oculis caesis et hebetioribus, cervice obesa, ventre projecto, gracillimis cruribus, valitudine prospera; nam qui luxuriae immoderatissimae esset, ter omnino per quattuordecim annos languit, atque ita ut neque vino neque consuetudine reliqua abstineret; (2) circa cultum habitumque adeo pudendus, ut comam semper in gradus formatam, peregrinatione Achaica etiam pone verticem submiserit, ac plerumque synthesinam indutus, ligato circum collum sudario prodierit in publicum, sine cinctu et discalciatus.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**1**

statura, ae, f. : taille

sum, es, esse, fui : être (*ablatifs de qualité avec fuit*)prope, *adv.* : presque

justus, a, um : conforme à la norme, moyen

corpus, oris, n. : corps

maculosus, a, um : plein de taches

et, *conj.* : et, aussi

fetidus, a, um : qui sent fort et mauvais

subflavus, a, um : un peu blond, tirant sur le blond, blond filasse

capillus, i, m. : cheveu

vultus, us, m. : le regard, le visage

pulcher, chra, chrum : beau

magis, *adv.* : plus

quam : que

venustus, a, um : charmant, gracieux, aimable

oculus, i, m. : œil

caedo, is, ere, cecidi, caesum : battre ; caesus, a, um : battu, cerné

hebes, etis *adj.* : émoussé (*terne ou faible ?*)

cervix, icis, f. : nuque, cou, encolure

obesus, a, um : gras, grassouillet, replet, épais

venter, tris, m. : le ventre

projectus, a, um : proéminent

gracilis, is, e : maigre, grêle

crus, cruris, n. : jambe

valitudo, inis, f. : la santé (*bonne ou mauvaise*)

prosperus, a, um : prospère

nam, *conj.* : de fait, carqui, quae, quod *pr. rel.* : qui (*sous entendre is devant qui ; qui + subj. : nuance concessive*)*luxuriae immoderatissimae* : *génitif de qualité*

luxuria, ae, f. : l'intempérance, débauche

immoderatus, a, um : sans mesure

ter, *inv.* : trois foisomnino, *adv.* : en tout et pour tout, seulement

per, *prép.* + *acc.* : pendant
 quattuordecim, inv. : quatorze
 annus, i, m. : année
per quattuordecim annos : le principat de Néron dura 14 ans, de 54 à 68 ap JC
 languesco, is, ere, langui : tomber malade
 atque, *conj.* : et, et aussi
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, de telle sorte que
 ut, *conj.* + subj : de sorte que (*conséquence*)
 neque, *adv.* : et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...
 vinum, i, n. : vin
 consuetudo, dinis, f. : le genre de vie habituel, les habitudes
 reliquus, a, um : restant, qui reste ; le reste de
 abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)

2

circa, *prép* + *acc.* : en ce qui concerne, au sujet de
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit
 habitus, us, m. : la tenue, la mise
 adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que
 pudendus, a, um : sans pudeur, négligé
 coma, ae, f. : chevelure, cheveux
 semper, adv. : toujours
 in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, en
 gradus, us, m. : degré, gradin
 formo, as, are : former, façonner
 peregrinatio, ionis, f. : le voyage
 Achaicus, a, um : en Achaïe, en Grèce (*envisagée comme province romaine*)
 etiam, adv. : même, bien plus
 pone, *prép.* + *acc.* : derrière
 vertex, icis, m : la tête, l'occiput
 submitto, is, ere, misi, missum : laisser croître, laisser pousser
 ac, *conj.* : et, et aussi
 plerumque, adv. : la plupart du temps
 synthesina, ae, f (*terme d'origine grecque*) : robe (*chamarrée ou brodée, portée, disent certains, pour des repas, ou comme robe de chambre...*), vêtement composite
 induo, is, ere, ui, dutum : mettre, revêtir
 ligo, as, are : lier, nouer, attacher
 circum, *prép.* + *acc.* : autour de
 collum, i, n. : cou
 sudarium, i, n. : mouchoir
 prodeo, es, ere, ii, itum : paraître, monter sur scène
 publicum, i, n : lieu public ; in publico : en public
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 cinctus, us, m. : ceinture
 discalciatus, a, um : nu pieds

Vocabulaire alphabétique :

abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)
 ac, *conj.* : et, et aussi
 Achaicus, a, um : en Achaïe, en Grèce (*envisagée comme province romaine*)
 adeo, *adv.* : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que

annus, i, m. : année
 atque, *conj.* : et, et aussi
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : battre ; caesus,a,um : battu, cerné
 capillus, i, m. : cheveu
 cervix, icis, f. : nuque, cou, encolure
 cinctus, us, m. : ceinture
 circa, *prép.* + *acc.* : en ce qui concerne, au sujet de
 circum, *prép.* + *acc.* : autour de
 collum, i, n. : cou
 coma, ae, f. : chevelure, cheveux
 consuetudo, dinis, f. : le genre de vie habituel, les habitudes
 corpus, oris, n. : corps
 crus, cruris, n. : jambe
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit
 discalciatus,a,um : nu pieds
 et, *conj.* : et, aussi
 etiam, *adv.* : même, bien plus
 fetidus, a, um : qui sent fort et mauvais
 formo, as, are : former, façonner
 gracilis, is, e : maigre, grêle
 gradus, us, m. : degré, gradin
 habitus, us, m. : la tenue, la mise
 hebes, etis *adj.* : émoussé (terne *ou* faible ?)
 immoderatus, a, um : sans mesure
 in, *prép.* : (acc. ou abl.) dans, en
 induo, is, ere, ui, dutum : mettre, revêtir
 ita, *adv.* : ainsi, de cette manière ; ita... ut, de telle sorte que
 justus, a, um : conforme à la norme, moyen
 languesco, is, ere, langui : tomber malade
 ligo, as, are : lier, nouer, attacher
 luxuria, ae, f. : l'intempérance, débauche
 maculosus, a, um : plein de taches
 magis, *adv.* : plus
 nam, *conj.* : de fait, car
 neque, *adv.* : et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...
 obesus,a,um : gras, grassouillet, replet, épais
 oculus, i, m. : œil
 omnino, *adv.* : en tout et pour tout, seulement
 per, *prép.* + *acc.* : pendant
 peregrinatio, ionis, f. : le voyage
 plerumque, *adv.* : la plupart du temps
 pone, *prép.* + *acc.* : derrière
 prodeo, es, ere, ii, itum : paraître, monter sur scène
 projectus,a,um : proéminent
 prope, *adv.* : presque
 prosperus, a, um : prospère
 publicum, i, n. : lieu public ; in publico : en public
 pudendus,a,um : sans pudeur, négligé
 pulcher, chra, chrum : beau
 quam : que

quattuordecim, inv. : quatorze
 qui, quae, quod *pr. rel.*: qui
 reliquus, a, um : restant, qui reste ; le reste de
 semper, adv. : toujours
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 statura, ae, f. : taille
 subflavus, a, um : un peu blond, tirant sur le blond, blond filasse
 submitto, is, ere, misi, missum : laisser croître, laisser pousser
 sudarium, i, n. : mouchoir
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 synthesina, ae, f (*terme d'origine grecque*) : robe (*chamarrée ou brodée, portée, disent certains, pour des repas, ou comme robe de chambre...*), vêtement composite
 ter, inv. : trois fois
 ut, conj. + subj : de sorte que (conséquence)
 valitudo, inis, f. : la santé (*bonne ou mauvaise*)
 venter, tris, m. : le ventre
 venustus, a, um : charmant, gracieux, aimable
 vertex, icis, m : la tête, l'occiput
 vinum, i, n. : vin
 vultus, us, m. : le regard, le visage

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ac, conj. : et, et aussi
 annus, i, m. : année
 atque, *conj.*: et, et aussi
 corpus, oris, n. : corps
 et, *conj.* : et, aussi
 etiam, adv. : même, bien plus
 in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, en
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, de telle sorte que
 magis, *adv.* : plus
 nam, *conj.* : de fait, car
 neque, *adv.* : et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...
 oculus, i, m. : œil
 per, *prép.* + *acc.* : pendant
 quam : que
 qui, quae, quod *pr. rel.*: qui
 reliquus, a, um : restant, qui reste ; le reste de
 semper, adv. : toujours
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 ut, conj. + subj : de sorte que (conséquence)
 vultus, us, m. : le regard, le visage

fréquence 2 :

adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + *subj* : tellement... que
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : battre ; caesus, a, um : battu, cerné
 circa, *prép* + *acc.* : en ce qui concerne, au sujet de
 circum, *prép.* + *acc.* : autour de

coma, ae, f. : chevelure, cheveux
 gradus, us, m. : degré, gradin
 justus, a, um : conforme à la norme, moyen
 prope, *adv.* : presque
 publicum, i, n. : lieu public ; in publico : en public
 pulcher, chra, chrum : beau
 vinum, i, n. : vin

fréquence 3 :

cervix, icis, f. : nuque, cou, encolure
 collum, i, n. : cou
 consuetudo, dinis, f. : le genre de vie habituel, les habitudes
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit
 habitus, us, m. : la tenue, la mise

fréquence 4 :

induo, is, ere, ui, dutum : mettre, revêtir
 luxuria, ae, f. : l'intempérance, débauche
 omnino, *adv.* : en tout et pour tout, seulement
 plerumque, *adv.* : la plupart du temps
 projectus, a, um : proéminent
 pudendus, a, um : sans pudeur, négligé
 submitto, is, ere, misi, missum : laisser croître, laisser pousser
 ter, *inv.* : trois fois
 valitudo, inis, f. : la santé (*bonne ou mauvaise*)
 vertex, icis, m. : la tête, l'occiput

Ne pas apprendre :

abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)
 Achaicus, a, um : en Achaïe, en Grèce (*envisagée comme province romaine*)
 capillus, i, m. : cheveu
 cinctus, us, m. : ceinture
 crus, cruris, n. : jambe
 discalciatus, a, um : nu pieds
 fetidus, a, um : qui sent fort et mauvais
 formo, as, are : former, façonner
 gracilis, is, e : maigre, grêle
 hebes, etis *adj.* : émoussé (*terne ou faible ?*)
 immoderatus, a, um : sans mesure
 languesco, is, ere, langui : tomber malade
 ligo, as, are : lier, nouer, attacher
 maculosus, a, um : plein de taches
 obesus, a, um : gras, grassouillet, replet, épais
 peregrinatio, ionis, f. : le voyage
 pone, *prép.* + *acc.* : derrière
 prodeo, es, ere, ii, itum : paraître, monter sur scène
 prosperus, a, um : prospère
 quattuordecim, *inv.* : quatorze
 statura, ae, f. : taille
 subflavus, a, um : un peu blond, tirant sur le blond, blond filasse

sudarium, i, n. : mouchoir

synthesina, ae, f (*terme d'origine grecque*) : robe (*chamarrée ou brodée, portée, disent certains, pour des repas, ou comme robe de chambre...*), vêtement composite

venter, tris, m. : le ventre

venustus, a, um : charmant, gracieux, aimable

*Nero 51***Bilan final (1)**

**Dernier portrait physique
Un portrait sans complaisance**

(1) *Statura fuit prope justa, corpore maculoso et fetido, subflavo capillo, vultu pulchro magis quam venusto, oculis caesis et hebetioribus, cervice obesa, ventre projecto, gracillimis cruribus, valitudine prospera;*

Il était d'une taille presque moyenne, d'un corps plein de taches et sentant fort, d'une chevelure filasse, d'un visage beau plutôt qu'attirant, avec des yeux cernés et assez faibles, une encolure grassouillette, un ventre proéminent, des jambes très maigres, une santé prospère ;

nam qui luxuriae immoderatissimae esset, ter omnino per quattuordecim annos languit, atque ita ut neque vino neque consuetudine reliqua abstineret;

car bien qu'il fût d'une intempérance absolument sans bornes, il tomba malade en tout et pour tout trois fois en quatorze ans, et encore (*atque*), de telle sorte qu'il ne s'abstint ni de vin, ni de son genre de vie habituel ;

(2) *circa cultum habitumque adeo pudendus, ut comam semper in gradus formatam, peregrinatione Achaica etiam pone verticem submiserit, ac plerumque synthesinam indutus, ligato circum collum sudario prodierit in publicum, sine cinctu et discalciatus.*

en ce qui concerne son costume et sa tenue, <il était> tellement négligé, qu'il laissa pousser ses cheveux, toujours disposés en gradins, et même <pendant> derrière la tête lors de son voyage en Grèce, et que, la plupart du temps ayant revêtu une robe chamarrée, il se présentait en public avec un mouchoir noué autour du cou, sans ceinture, et nu-pieds.

Comparaison de traductions :

(1) *Statura fuit prope justa, corpore maculoso et fetido, subflavo capillo, vultu pulchro magis quam venusto, oculis caesis et hebetioribus, cervice obesa, ventre projecto, gracillimis cruribus, valitudine prospera;*

Traduction Baudement, Paris, 1845 :

Néron avait une taille ordinaire. Son corps était hideux et couvert de taches, sa chevelure blonde, sa figure plutôt belle qu'agréable, ses yeux bleus et faibles, le cou fort, le ventre gros, les jambes grêles, le tempérament vigoureux.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 : Sa taille approchait de la moyenne ; son corps était couvert de taches et malodorant ; sa chevelure tirait sur le blond ; son visage avait de la beauté plutôt que de la grâce ; ses yeux étaient bleuâtres et faibles, son cou, épais, son ventre, proéminent, ses jambes, très grêles, sa santé, robuste ;

(2) *circa cultum habitumque adeo pudendus, ut comam semper in gradus formatam, peregrinatione Achaica etiam pone verticem submiserit (...)*

Traduction Cabaret-Dupaty Paris, 1893

Il avait si peu de décence et de tenue, que, dans son voyage en Grèce, il laissa retomber derrière sa tête ses cheveux, qui d'ailleurs étaient toujours disposés en étages (...)

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 : Dans sa mise et dans sa tenue, il manquait tellement de dignité, qu'il arrangeait toujours sa chevelure en étages, la laissant même retomber sur la nuque durant son voyage en Achaïe (...)